**OBWISANA**

Traditional. Ghana, Africa.

Original adaptation by Katherine Dines

© 2001 Kiddie Korral Music, ASCAP

**OBWISANA SA NA NA OBWISANA SA.**

**OBWISANA SA NA NA OBWISANA SA.**

**Translation:** “Oh, Grandma, I just hurt my finger on a rock.”

**ME STONE IS ME STONE!**

Traditional, Tobago.

Original adaptation by Katherine Dines.

© 2001 Kiddie Korral Music, ASCAP.

**Me stone is me stone, Miss Mary\***

**Me stone is me stone, Miss Mary**

**Me stone is me stone, Miss Mary**

**Pass ‘em down is me stone, Miss Mary**

**Me stone is me stone, Senor Juan\***

**Me stone is me stone, Senor Juan**

**Me stone is me stone, Senor Juan**

**Pass ‘em down is me stone, Senor Juan**

**Me stone is me stone, Janeika\***

**Me stone is me stone, Janeika**

**Me stone is me stone, Janeika**

**Pass ‘em down is me stone, Janeika**

\*Use any other names you’d like!

**ROCKY DAUGHTER**

From the movie The Color Purple.

Original adaptation by Katherine Dines.

© 2001 Kiddie Korral Music, ASCAP

**Me and my sister have a ball.**

**Rocky daughter**

**Me and my sister have it all.**

**Rocky daughter**

**Ain’t no ocean,**

**Ain’t no sea.**

**Don’t take my sister away from me.**

**Rocky daughter**

**Rocky daughter**

**Rocky daughter**

**MASHED POTATOES –** By Katherine Dines

© 1996 Kiddie Korral Music, ASCAP

**This is the way my Grand Ma makes... MASHED POTATOES**

**This is the way my Grand Ma makes... MASHED POTATOES**

First she gets a pot that’s this big,

Pulls off the lid

And takes it to the sink like this:

“1,2,3. 1,2,3. 1,2,3. 1,2,3.”

Turns on the faucet, and

Fills that pot to the tippy top.

Then she takes that pot over to the stove.

It’s kinda spilly don’t you know, don’t ya know..

“1,2,3. 1,2,3. 1,2,3. 1,2,3.”

Turns on the stove.

Puts on the lid, and waits for the water to boil.

It goes...

Bu bubu Bu bubu Bu Bu BUH. Bu bubu Bu bubu Bu Bu BUH.

While it’s boiling, she gets out a sack-- a big ole’ sack- puts a crick in her back. It’s mighty heavy, don’t ya know, don’t ya know

And she says: “This ole sack’s put a crick in my back!

Yessirree I got a crick in my back!

“1,2,3. 1,2,3. 1,2,3. 1,2,3”

Then she counts ‘em out into the sink:

One potato, two potato, three potato, four,

Five potato, six potato, seven potato... MORE!

**This is the way my Grand Ma makes... MASHED POTATOES**

**This is the way my Grand Ma makes... MASHED POTATOES**

Then she cleans ‘em with a scrubber.

Scrub potato; scrub potato scrub scrub scrub;

Scrub potato; scrub potato scrub scrub scrub;

Then she pricks ‘em with a fork.... Be Careful!

Prick potato, prick potato, prick prick prick.

Prick potato, prick potato, prick prick prick.

Then she peels ‘em -

Peel potato; peel potato, peel peel peel.

Peel potato; peel potato, peel peel peel.

Then she pulls off the lid, and plops ‘em into the boiling water...

One plop, two plops, three plops, four,

Five plops, six plops, seven plops... MORE!

**This is the way my Grand Ma makes... MASHED POTATOES**

**This is the way my Grand Ma makes... MASHED POTATOES**

Puts on the lid

And waits for the potatoes to boil...

They go: Bu bubu bu bubu bu bubu BUH. Bu bubu bu bubu bu bubu BUH.

And...the old fashioned kind, takes a long time.

So while they are cooking, she does a little dance.

She goes “La dee dah dah dee dee dah dah. La dee dah dah doo;

La dee dah dah dee dee dah dah. All around the room!”

Pretty soon, those potatoes are done,

So she turns off the

And carries that pot over to the sink—

Careful not to burn her arms...

“1,2,3. 1,2,3. 1,2,3. 1,2,3.

Pulls off the lid

Pours off the water

And the steam goes all over her glasses

Fttt fttt ft ft ft; Fttt fttt ft ft ft

But Grandma doesn’t care ‘cause she’s getting ready--- to mash!

Get out your mashers!

Mash potatoes, mash potatoes, mash mash mash.

Mash potatoes, mash potatoes, mash mash mash

Pours in some milk, a whole lot of butter

One pat, two pats, three pats four;

Five pats six pats, seven pats, more.

A little bit of salt

Chi chichi Chi chichi Chi Chi Chi.

Chi chichi Chi chichi Chi Chi Chi!

A little bit of pepper

Grr, grr, grgr gr. Grr, grr, grgrgr.

Then she takes a spoon, and stirs ‘em all around

“1,2,3. 1,2,3. 1,2,3. 1,2,3.”

She takes a little lick and says, “Mmmm mmmm, mm mm mm.

Mmmm mmmm, mm mm mm.

A lick for me. A lick for you.

A lick for everybody in the whole room... !

**This is the way my Grand Ma makes... MASHED POTATOES**

**This is the way my Grand Ma makes... MASHED POTATOES**

**This is the way my Grand Ma makes... MASHED POTATOES**

**This is the way my Grand Ma makes... MASHED POTATOES**

**VAN-LA**

Traditional game chant. Dominica. –

Original adaptation by Katherine Dines.

© 2001 Kiddie Korral Music, ASCAP

**Phonetic pronunciation:**

**Van-la** vantay, Oh vahn

Van-Layou-la, Oh vahn

**Van-La** Sin Joe, O vahn-

Noo kaiy pea-chay

Noo kaiy pea-chay, Oh Vahn!

**Translation:** This is a chant about the wind. Unknown

**FUNGA A LA FEEYA**

Traditional welcome chant. Ghana or Nigeria, West Africa.

Original adaptation by Katherine Dines.

© 2001 Kiddie Korral Music, ASCAP

Phonetic pronunciation:

**FUNE-GAH A LA FEE-YUH**

**AH-SHAY AH-SHAY**

**FUNE-GAH A LA FEE-YUH**

**AH-SHAY AH-SHAY**

**COW-AH EY-LAY-BAH**

**AH-SHAY AH-SHAY**

**COW-AH EY-LAY-BAH**

**AH-SHAY AH-SHAY**

**AH-SHAY AH-SHAY (repeat four times)**

**Translation:** People say that the first verse means, “With my thoughts I greet you; with my words I greet you; with my heart I greet you. There is nothing up my sleeve (I am not hiding anything).”

**New 2010 translation:** From Professor Robert Damm of Mississippi University. This chant first surfaced in Harlem in African drum classes in the 60’s and was sung to the traditional folk melody “Lil Liza Jane.”

It translates from three dialects: “Funga” is Gio for “Talking drum.” Alafia is taken from Arabic and similar languages meaning “Health.” “Ashay” is a Yoruban word meaning “Let it be so.” So…the literal translation is: “Talking drum; health; let it be so.”

**WAVE HILOW!**

By Katherine Dines. ©1995 Kiddie Korral Music, ASCAP.

When you walk down any street

Wave hello to everyone you meet

Wave up high to the birds that fly

Wave down low to the worms that go slow...ly

High, low; high, low;

Highlow highlow highlow highlow

Hi! Hilow; Hello! How ‘ya doin’?

When you walk down any street

Wave hello to everyone you meet

Wave up high to the sun that shines

Wave down low to the grass that grows... slow...ly

High, low; high, low;

Highlow highlow highlow highlow

Hi! Hilow; Hello! Are you out of breath? Are you tired yet?

When you walk down any street

Wave hello to everyone you meet

Wave up high to the stars in the sky

Wave down low to the waves below... oh so slow...ly

Make sound of waves back and forth... High, low; high, low;

Highlow highlow highlow highlow

Hi! Hilow; Hello! Now wave on down to the quiet ground!

**EN DEN DINO**

Traditional. Israel.

Original adaptation by Katherine Dines.

© 2001 Kiddie Korral Music, ASCAP.

**En Den Dino**

**Sof El Ha katino**

**Sof El Ha katik ato**

**Elik Belek Buum**

**Phonetic pronunciation:**

En Den Dee-no

Soaf al hah kah-teeno

Soaf al hah kah-teekah toe

Ell-ick bell-ick bom!

**MISTER RAM GOAT-O**

Traditional. San Juan, Trinidad.

Original adaptation by Katherine Dines.

© 2001 Kiddie Korral Music, ASCAP

**MISTER RAM GOAT-O**

Bam-ban-dy ya!

**MISTER RAM GOAT-O**

Bam-ban-dy ya!

Can you lend me a razor?

Bam-ban-dy ya!

It’s to shave off my long beard

Bam-ban-dy ya!

**KEEMO KYEMO!**

Traditional, African American/Appalachian.

Original adaptation and new verses by Katherine Dines.

© 2001 Kiddie Korral Music, ASCAP.

There was an old frog who lived in a spring.

Sing song kitty catchy kye me oh

He was so hoarse, he couldn’t sing

Sing song kitty catchy kye me oh

**Chorus**

**KEEMO KYEMO** dell ray hi hoe

Rumpity rump

Periwinkle soap fat

Link horn nip cat

Hit ‘em with a brick bat

Sing song kitty catchy kye me oh

I like chocolate. I like cheese

Sing song kitty catchy kye me oh

Give me some, oh please PLEASE!

Sing song kitty catchy kye me oh

**Repeat chorus**

I see purple I see green

Sing song kitty catchy kye me oh

Polkadot rainbows in between

Sing song kitty catchy kye me oh

**Repeat chorus**

**HUNK-TA-BUNK-TA BOO!**

Traditional Field Holler. Origin unknown.

Original adaptation, song and trademark by Katherine Dines.

© 1991 Kiddie Korral Music, ASCAP

Syllabic spelling:

**“KICK TA BILL ICKY ALL UH GUH LOCK STA HUNK TA BUNK TA-BOO... YOO HOO!”**

**Kicktabillickyalluhguhlocksta HUNKTABUNKTABOO! Yoo Hoo!**

Hunk-Ta-Bunk-Ta Boo was the very first song I ever wrote for children, and the much longer phrase from which it comes, was passed down through five generation (from my great great grandmother). The whole song can be found on my first album, which goes by the same name as this field holler: “Hunk-Ta-Bunk-Ta BOO!

**FLEA FLY FLOW MOSQUITO!**

Traditional. Origin unknown.

Original adaptation by Katherine Dines.

© 2001 Kiddie Korral Music, ASCAP

**Flea**

**Flea fly**

**Flea fly flow**

**Flea fly flow mosquito**

**Oh no-no no more mosquitoes**

**Itchy itchy scratchy scratchy, ooh I got one down my backy**

**Eet biddly oatten boatten boe boe boe ditten dotten**

**Wye doan choo oo**

**Chase that**

**Big bad bug**

**Make it go away!**

**SHOO! SHOO!**

**PAJARITO**

Traditional Folk Song. Mexico. As taught to me by Bonnie Lockhart

www.bonnielockhart.com

Original adaptation by Katherine Dines.

© 2001 Kiddie Korral Music, ASCAP

**PAJARITO (CANTAS) TU; CANTAS TU; CANTAS TU**

**PAJARITO CANTAS TU; CANTAS PARA MI**

**Translation:**

Little bird sing to us; sing to us; sing to us

Little bird sing to us; sing with me

**(cantas=sing)**

**1. VUELAS (fly)**

**2. COMES (eat)**

**3. BESAS (kiss)**

**4. SALTAS (hop)**

**5. DUERMES (sleep)**

**6. DISPIERTA (wake up)**

**CHI LI LI LI**

Adaptation of “Rockin’ Robin” by 4th Grade students in rural Alabama.

Original new adaptation by Katherine Dines.

© 2001 Kiddie Korral Music, ASCAP

**Chi li li li**

**Chi li li li**

**Tweet Babe!**

**Tweet Babe; tweet.**

**The buzz in the rocket on the tree top-**

**All night long- huffin’ and puffin’ gonna sing their song!**

**All the little birds on Jamber’s street,**

**Love to hear the rocket go tweet tweet tweet!**

**Tweet tweet tweet. tweet tweet tweet.**

**Tweet tweet tweet tweet tweet. Tweet Tweet!**

**I COME A ZIMBA**

Traditional. American Chant. Original adaptation by Katherine Dines.

© 2001 Kiddie Korral Music, ASCAP.

**I come a zim-buh zim-buh zye-ya**

**I come a zim-buh zim-buh zee**

**See him there, the Zulu warrior**

**See him there, the Zulu chief chief chief!**

**JOHN DOUGAL**

Traditional, Scotland. Original adaptation by Katherine Dines.

© 2001 Kiddie Korral Music, ASCAP.

**There was a wee couper while lived in Fief**

**Nickity nackity nu nu nu**

**He had gotten a gentle wife**

Chorus:

Hey, willy wallicky! Hey, John Dougal,

A layme gwa’r roo shutty ru ru ru

**She wouldn’t a-bake - she wouldn’t a-brew**

**Nickity nackity nu nu nu**

**For the spoil in all her comb made dew**

Repeat chorus after each verse.

**She wouldn’t a-carte and she wouldn’t a-spin**

**Nickity nackity nu nu nu**

**For the shame an’ all her gentle kin**

**The couper is gone to his ein shack**

**Nickity nackity nu nu nu**

**And put a sheep skin across his wife’s back**

**I wouldn’aht thrash ee’ for your gentle kin**

**Nickity nackity nu nu nu**

**But I would thrash my ‘ein sheep skin**

**Now ye who’ave gotten a gentle wife**

**Nickity nackity nu nu nu**

**Just send ye for the wee couper of Fief!**

**OH AFRIKA. EACHEE YAY ZU!**

Traditional African American.Original adaptation by Katherine Dines.

© 2001 Kiddie Korral Music, ASCAP.

**OH AFRIKA. EACHEE YAY ZU!** (Zimbabwe, Kenya, Somalia, etc.)

**OH AFRIKA. EACHEE YAY ZU!** (lion, zebra, ostrich, etc.)

**OH AFRIKA. EACHEE YAY ZU!** (Maasai, Zulu, Pygmy, etc.)

**OH AFRIKA. EACHEE YAY ZU!** (termite, scarab, baobab, etc.)

**Translation:**  “Oh Africa. I love you.”

**FUSILI**

Traditional Turkish Proverb. Original adaptation by Katherine Dines.

© 2001 Kiddie Korral Music, ASCAP.

**FUSILI, FUSILI**

**CAMISA ASA KOOLIE.**

Phonetic pronunciation:

foo SEE lee, foo SEE lee

cah-ME-suh AH sah COO lee.

**Translation:** “One by one we count the beans.”

**FIVE LITTLE MONKIES -** Traditional.

Original adaptation and last verse by Katherine Dines.

© 2001 Kiddie Korral Music, ASCAP.

Five little monkeys jumping in bed

One fell off and bumped its head

Mama called the doctor and the doctor said

“No more monkeys jumping on the bed!”

Four little monkeys jumping in bed

One fell off and bumped its head

Mama called the doctor and the doctor said

“No more monkeys jumping on the bed!”

(Three)... (Two)... (One)...

(Zero or NO) little monkeys jumping in bed

One fell off and bumped its head

Mama called the doctor and the doctor said

“WHAT? No monkeys, jumping on the bed??”

Hmmm hmm the doctor said:

“Put those monkeys back in the bed, but make them go to sleep instead!”

**PLANTING RICE**

Traditional, Philippines. Original adaptation by Katherine Dines.

© 2001 Kiddie Korral Music, ASCAP.

**MAGTANIM AY DI BI-RO**

**MAG-HA-PON KANG NA-KE-YU-KO**

DI NA-MAN MA-KA-U-PO

DI NA-MAN MA-KA-U-PO

**MAGTANIM DI BI-RO**

**MAG-HA-PON NA-KA-YU-KO**

DI NA-MAN MA-KA-U-PO

DI NA-MAN MA-KA-U-PO

**Translation:**

Planting rice is never fun,

Bent from morn ‘til set of sun

Cannot stand. Cannot sit.

Cannot rest for just one bit.

Planting rice is no fun

Bent from morn ‘til set of sun

Cannot sit. Cannot stand.

Plant the seedlings all by hand.

**ZUM GALI GALI GALI**

Traditional. Israel. Original adaptation by Katherine Dines.

© 2001 Kiddie Korral Music, ASCAP.

**ZUM GALI GALI GALI, ZUM GALI GALI GALI**

**ZUM GALI GALI GALI, ZUM GALI GALI GALI**

**HE-CHA-LUTZ LE MA-AN A-VO-DAH**

**A-VO-DAH LE MA-AN HE-CHA LUTZ**

**ZUM GALI GALI GALI, ZUM GALI GALI GALI**

**ZUM GALI GALI GALI, ZUM GALI GALI GALI**

Phonetic pronunciation:

Zoom golly golly golly, zoom golly golly

Zoom golly golly golly, zoom golly golly

Hay cha lootz lay mah ahn ah voe dah

Ah voe dah lay ma ahn hay cha lootz

Zoom golly golly golly, zoom golly golly

Zoom golly golly golly, zoom golly golly

**Translation:** “The pioneer is meant for work; work is meant for the pioneer.”

**ANANA-O**

From **Brown Girl in the Ring Caribbean Voyage.**

Women from La Resource, Carriacou.

Originally recorded by Alan Lomax during the1960’s. Original adaptation by Katherine Dines.

© 2001 Kiddie Korral Music, ASCAP.

Ana went to Trinidad

When Ana come,

What Ana bring is a

Tub and a jooking (washing) board.

Anana O, Anana O

Anana-O is a

Tub and a jooking board

**SRI LANKA FISHERMEN’S CHANT**

Traditional. Sri Lanka, Indonesia, as taught to me by Michael Stanwood. www.michaelstanwood.com

Original adaptation by Katherine Dines.

© 2001 Kiddie Korral Music, ASCAP.

Oh dee hellay hellay ya

Oh dee hellay hellay ya

Oh dee hellay hellay ya

Oh dee hellay hellay ya

Oh dee hellay hellay ya

Hellay ya

Hellay ya

**BULLY IN THE ALLEY**

Traditional sea chanty. Origin unknown.

Original adaptation by Katherine Dines.

© 2001 Kiddie Korral Music, ASCAP.

Chorus:

Help me Bob, I’m a **BULLY IN THE ALLEY** (bully=drunk)

Way-hey **BULLY IN THE ALLEY**

Help me Bob, **BULLY IN THE ALLEY**

Bully down in Shinbone, AL.

Well, Sally is a girl that I love dearly.

Way-hey bully in the alley

Sally is a girl that eyes splice nearly.

Bully down in Shinbone, AL.

**Chorus follows every verse**

For seven long years I courted Sally.

Way-hey bully in the alley

All she did was dilly dally.

Bully down in Shinbone, AL.

So I left Sal and I went sailin’.

Way-hey bully in the alley

Signed on a big ship and I went a whalin’.

Bully down in Shinbone, AL.

If I ever get back to her I’ll marry little Sally.

Way-hey bully in the alley

Have six kids and live in Shinbone Alley.

Bully down in Shinbone, AL.

I thought I heard the old man sayin’:

Way-hey bully in the alley

One more chorus then we’ll be layin’.

Bully down in Shinbone, AL.

**A SACRED CHANT**

From Sacred Chants- Volume 1, Kripalu Center; Lenox, Massachusetts.

Original adaptation by Katherine Dines.

© 2001 Kiddie Korral Music, ASCAP.

**MANA MOHAN MANA MOHAN MANA MOHAN MODA LIVALA**

**GOVINDA GOVINDA GOVINDA KRISHNA KALI**

**Translation:** Mindful respect; ecstatic joy; a prayer to the Guardian, the Supreme Spirit, and she who clears the way for the cycle of creation.

**EARLY CHRISTIAN CHANT**

Original adaptation by Katherine Dines.

© 2001 Kiddie Korral Music, ASCAP.

**THE SPIRIT OF THE LORD FILLS THE WHOLE EARTH**

**SINK ‘EM LOW**

Chain Gang Song. First recorded by Alan Lomax in Federica, Georgia.

Original adaptation by Katherine Dines.

© 2001 Kiddie Korral Music, ASCAP.

If you want to...

Please your captain,

**SINK ‘EM LOW**, boys

Raise ‘em high

**SINK ‘EM LOW** boys

**SINK ‘EM LOW**

**SINK ‘EM LOW** boys,

Raise ‘em high.

I asked the Judge,

“What might be my fine, boys?”

He said, “If I don’t hang you,

I’ll give you ninety nine

I’ll give you ninety nine.”

He said, “If I don’t hang you,

I’ll give you ninety nine.”

I asked my captain,

“Has Sunday Mornin’ come, boy?”

He says, “Makes no difference,

I don’t owe you none.”

But I can just make it through, boys

I’ll march on through

**UH MOE BAY YAY**

Traditional West African Celebration Chant.

Original adaptation by Katherine Dines.

© 2001 Kiddie Korral Music, ASCAP.

**UH MOE BAY YAY**

**UH MOE BAY YAY RAY RAY**

**KARI KARI N’YA**

**A LA GWA NA**

**A LA GWA NA RAY RAY**

**KARI KARI N’YA**

**UH MOE BAY YAY**

**UH UNI BAY YAY RAY RAY**

**KARI KARI N’YA**

**A LA GWA NA**

**A LA GWA NA RAY RAY**

**KARI KARI N’YA**

**Translation:**

“Happiness happiness rapidly comes; Joy joy rapidly comes.

**SAMBA YEY YEY**

Traditional Brazilian Celebration Chant.

Original adaptation by Katherine Dines.

© 2001 Kiddie Korral Music, ASCAP.

**SAMBA YEY YEY**

SAMBA YEY YEY

**I’M GOING TO A HUKI L’AU**

Traditional, Source Unknown. Hawaiian Islands.

Original adaptation by Katherine Dines.

© 2001 Kiddie Korral Music, ASCAP.

**I’M GOING TO A HUKI L’AU** (huki luau=fishing party)

**A Huki Huki Huki Huki Huki L’au**

**Everybody loves a Huki L’au**

**Where the kau kau** (kau kau=individual serving of meat or fish wrapped in leaves and baked in ground or steamed/boiled)

**Is the ma’amau (**ma’ama=food)

**At the luau** (party)**...**

**We throw our nets out into the sea**

**And all the ama ama** (ama ama=fish) **come a-swimmin’ to me**

**I’M GOING TO A HUKI L’AU - a Huki Huki Huki**

**A Huki Huki Huki**

**A Huki Huki Huki L’au**

**DE MOLEN** **(THE MILL)**

My good friends from the Nederlands, Wouter Molendijk and Ella Wysman taught me this chant. It is at least 200 years old.

Original adaptation by Katherine Dines.

© 2001 Kiddie Korral Music, ASCAP.

**Zo gaat de molen**

**De molen de molen**

**Zo gaat de molen**

**De mo-o-len**

**Translation:** “This way goes the mill.”

**Zo gaan de wieken**

**De wieken, de wieken**

**Zo gaan de wieken**

**De wie-ie-ken ( ie pron. ee)**

**Translation:** “Like this go the paddles.”

**MAMBA MAMBA JOLIE MAMBA!**

Traditional Creole Chant. Original adaptation by Katherine Dines.

© 2001 Kiddie Korral Music, ASCAP.

**MAMBA MAMBA JOLIE MAMBA!**

**Ah yay Mamba**

**Mamba Yay, Mamba Yo!**

**Mamba Yay, Jolie Mamba.**

**Ah ye Mamba. Jolly Mamba.**

**Ah ye Mamba. Jolly Mamba.**

**Ah ye Mamba. Jolly Mamba.**

**Ah ye Mamba!**

**Translation:** “Mother mother. Pretty Mother. Oh yes, Mother.”

**JE JE KULE**

Traditional West African Chant.

Original adaptation by Katherine Dines.

© 2001 Kiddie Korral Music, ASCAP.

**JAY JAY KOO-LAY**

**JAY, KOH-VEE-SUH**

**KOH VEE-SUH LUN-GUH**

**BYE-AH TU LUN-GUH**

**HUHHHH ah DAYA DAYA**

**HUHHHH ah DAYA DAYA** HUHHH

**Translation:** An accurate English translation for it is not known, although it has been said to mean: “If you are on a boat out in the ocean, come back soon! Rain is coming.”

**HILL AN GULLY RIDAH**

Traditional Jamaican Chant. Original adaptation by Katherine Dines.

© 2001 Kiddie Korral Music, ASCAP.

**HILL AN GULLY RIDAH**

**HILL AN GULLY**

**AN I BEN DUN LOW DUN HILL AN GULLY**

**AN A LOW DUN BESSY DUN HILL AND GULLY**

**AN YOU BETTER MINE YUR TUMBLE DUN HILL AN GULLY**

**Translation:**

Hill and gully rider!

And I’ve been down low down, hill and gully

And a low down Bessie (the mule/donkey) down, hill and gully

And you’d better mind, or tumble down, hill and gully.

**EKAMODA (EH-KUH MOH-DAH)**

Traditional Comanche, Otoe Hand Game Chant.

Adapted by Katherine Dines

© 2001 Kiddie Korral Music, ASCAP.

**EH-KUH MOH-DAH**

**HEY HI-YA EH-KA MOH-DA**

**EH-KUH MOH-DAH**

**HEY HI-YA EH-KUH MOH-DA**

My friend Bonnie Lockhart, a wonderful children’s music person who specializes in movement games, www.bonnielockhart.com first discovered this chant in a Kodaly workshop she took sometime in the 90’s. The words and information had been photocopied from a book of Native American songs collected, edited, and copyrighted by Louis Ballard. Apparently, Ballard adapted it from its traditional activity, which was a gambling game played by adults!

I take no credit for this piece, and present it here for one purpose: to educate others who might use it and treasure it for its historical value.

**KOEKOEK** (CUCKOO)

Traditional, Nederlands. Original adaptation by Katherine Dines.

© 2001 Kiddie Korral Music, ASCAP.

Once again, my good friends from the Nederlands, Wouter Molendijk & Ella Wysman, taught me this very old chant, traditionally sung at the end of the day as a lullaby.

De uil zat in de olmen bij het vallen van de nacht

En achter gindse heuvels

Antwoordt de koekoeh zacht

**KOEKOEK**, **KOEKOEK**

**KOEKOEK**, **KOEKOEK**, **KOEKOEK**

**KOEKOEK**, **KOEKOEK**

**KOEKOEK**, **KOEKOEK,** **KOEKOEK**

**Phonetic pronunciation:**

Deu weel zhat en de ole men bij het va len vahn de knockt

En ahkter gind say huyvells

Aunt vurdt day koekoeh zahcked

(oe is pronounced oo)

**Translation:**

The owl was sitting in the elms,

At the falling of the sunset.

And behind the hills beyond,

The cuckoo replies softly:

“Cuckoo, cuckoo cuckoo cuckcoo cuckoo!”

**ABIYOYO**

Traditional African American. Original adaptation by Katherine Dines.

© 2001 Kiddie Korral Music, ASCAP.

In a well-known African folk tale, Abiyoyo is purported to be a scary monster that will come and carry away children who misbehave. I find it fascinating that it was also written as a lullaby to encourage sleep!

**ABIYOYO, ABIYOYO**

**ABIYOYO YOYO YOYO YOYO**

**ABIYOYOU, ABIYOYO**

**ABIYOYO YOYO YOYO YOYO**